

MONTAUBAN • TARN-ET-GARONNE & MIDI-PYRÉNÉES
du 21 novembre au 4 décembre 2011

lettres d'automne

21^e édition

Voix d'Orient

avec Vénus Khoury-Ghata
et ses invités

05 63 63 57 62
www.confluences.org

rencontres • cafés littéraires • lectures • spectacles • expositions
concerts • programme jeune public • librairies • 60 auteurs et artistes

édito



N. Murcia-Petit © T. Kluba

S'il me semble important de m'exprimer cette année dans ces pages, c'est que notre association se trouve à un moment très important de son histoire.

Nous abordons en effet une nouvelle étape, essentielle, avec l'installation d'une nouvelle équipe de direction, une équipe jeune et talentueuse, qui nous accompagne déjà depuis plusieurs années et qui sera à la barre dès l'édition 2012 des Lettres d'Automne.

Maurice Petit a préparé cette édition 2011 en collaboration étroite avec Agnès Gros, nouvelle directrice artistique assistée de Véronique Bernard. Toutes deux, comme toute l'équipe de Confluences assureront donc dès 2012 l'avenir de l'association.

Grâce, entre autre, au magnifique travail de Maurice Petit, directeur artistique tout au long de ces années, Confluences a pris une place importante dans le paysage des manifestations littéraires, tant au plan local que national. Par l'investissement de tous les membres fondateurs et de toutes celles et ceux qui nous ont rejoint au fil de ces dernières années,

nous avons su, je pense, créer une manifestation littéraire à hauteur de tous les publics sans jamais céder à la facilité. Ce chemin, aussi enthousiasmant soit-il et ce, malgré les difficultés inhérentes à toute aventure culturelle, nous conduit aujourd'hui à ce moment où vient le temps de préparer et mettre en place sa transmission. Transmettre, cependant, ne signifie pas se démettre mais accompagner cette nouvelle équipe de telle manière qu'elle ait dans les années à venir toutes les chances de poursuivre cette aventure commencée il y a plus de 20 ans.

Pour notre part, Maurice Petit, le bureau de Confluences et moi-même, serons là pour les accompagner et leur apporter les fruits notre expérience, au service de leurs nouveaux projets.

Rien ne s'achève, et c'est au contraire une nouvelle aventure qui commence. La fidélité du public, comme de nos partenaires, seront les garants et acteurs de sa réussite.

Nicole Murcia-Petit,
Présidente de Confluences

Tous nos remerciements à Nathalie Novi, peintre et illustratrice de grand talent, fidèle de Lettres d'Automne, qui a réalisé l'illustration de l'affiche cette année.

à l'affiche



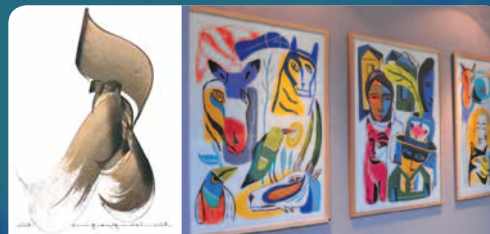
Rencontres littéraires

Vénus Khoury-Ghata et 40 auteurs, artistes, éditeurs d'origine libanaise, égyptienne, turque, kurde...

Jeanne Benameur, Seyhmus Dagtekin, Jihad Darwiche, Yasmine Ghata, Nedim Gürsel, Marilyn Hacker, Paula Jacques, Pascale Kramer, René de Obaldia, Mazarine Pinget, Marc Roger, Jean-Baptiste Para, Robert Solé, Josyane Savigneau...



Spectacles, lectures, concerts, contes, cinéma
avec plus de 20 musiciens, comédiens et compagnies



10 Expositions

de calligraphies, peintures, illustrations, sculptures, livres d'artistes...

Hassan Massoudy, Rachid Koräichi, Saïd Benjelloun, Laurent Corvaisier, Diane de Bournazel, l'Espace Bourdelle Sculpture...



Autour du Livre

Libraires présents tout au long du festival
Rencontres avec des éditeurs
Dimanche des Bouquinistes



Le Bistrot du festival

Au théâtre, le Bistrot est un lieu de convivialité où invités et festivaliers peuvent se retrouver autour d'un verre ou d'une petite restauration



Pour le public familial et scolaire

Spectacles à voir en famille dès 5 ans
Rencontres, dédicaces, ateliers avec des auteurs et illustrateurs
Hubert Ben Kemoun, Louise Heugel, Delphine Jacquot, Carl Norac, Francesco Pittau, Ayyam Sureau, Cathy Ytak...

le mot de l'auteur



Vénus Khoury-Ghata © DR

D'ordinaire, l'automne s'accompagne pour moi d'une pointe d'angoisse, dûe à la lumière qui s'estompe, et de tristesse liée à la disparition de l'homme aimé.

Cette saison pourtant, grâce à ces Lettres d'Automne et à cette merveilleuse invitation de Confluences, me promet un plein feu sur mon œuvre tout à fait inattendu.

J'espère, bien sûr, ne pas vous décevoir, vous, qui allez venir à ma rencontre, comme à celle des invités que j'ai choisi de vous faire connaître. Pour moi qui écris depuis plus de quarante ans, que pouvais-je espérer de mieux que ce long moment de partage avec des lecteurs tel qu'il m'est ici proposé. Vous entendrez ma prose, ma poésie, cette création qui m'est si chère et m'a faite telle que je suis.

Je vous parlerai aussi de mon pays, au nord de tous les nord même s'il est dit d'Orient, ravagé par quinze années de guerre qui ont changé son visage et son âme. Dans mon village, le cimetière où reposait ma mère a été rasé et on a muré le tombeau du poète Khalil Gibran, l'auteur du *Prophète*. Pourquoi le tuer deux fois ? Sa voix pour autant ne s'est pas éteinte.

Mais ce que je voudrais vous dire ici et qui me semble être l'abord de tout, c'est que je viens vers vous riche de l'espoir que j'attends de ce partage. Vous m'enrichirez probablement bien au-delà de ce que je veux vous donner, de tout mon cœur.

À très bientôt.

Vénus Khoury-Ghata

Vénus Khoury-Ghata

édito



Maurice Petit © T. Kubba

Trois passions habitent Vénus Khoury-Ghata : l'écriture, le culte de l'amitié et son combat pour la francophonie. Sa poésie est assurément l'une des plus originales et des plus importantes dans la littérature contemporaine, même si elle reste trop méconnue ; comme c'est d'ailleurs le cas pour ce qui concerne généralement la poésie en France. Quant à son œuvre romanesque, elle se conjugue aux différents temps de la vie. Elle s'ancre dans la mémoire du Liban de ses origines, avec ses soleils et ses chagrins, mais aussi dans la plus pure fiction ou l'abord de questions très contemporaines liées à l'Orient. Car la quasi-totalité de sa création se situe en Orient, un Orient qui, par les voix des auteurs et artistes que Vénus Khoury-Ghata a choisi d'inviter, sera donc le thème transversal des multiples propositions de cette 21^e édition. L'entoureront donc ses amis proches, fidèles, comme le grand René de Obaldia, Nedim Gürsel, Paula Jacques, René Solé, Josyane Savigneau, entre autres. Jeanne Benameur et Mazarine Pingot, figurant toutes deux dans une récente actualité littéraire, seront également nos invitées.

L'œuvre et la personnalité de Vénus Khoury-Ghata nous permettent donc, après l'ouverture sur le Mexique en 2010, de nous tourner vers le bassin méditerranéen, si proche et parfois si lointain. Rencontres, spectacles, lectures, expositions vont se succéder durant cette quinzaine, à l'intention de tous les publics et en des lieux disséminés dans toute la ville et sur le département de Tarn-et-Garonne. Sans oublier bien sûr le jeune public qui pourra également s'embarquer vers l'Orient grâce aux rencontres avec des auteurs, illustrateurs, et aux spectacles, spécialement organisés pour lui.

Puisse la littérature, en ces temps où la précipitation et le surcroît d'informations de tous ordres rendent le monde parfois illisible et inaudible, nous saisir au plus profond de nous-même par ces voix qui, d'Orient et d'ailleurs, ont quelque chose à nous dire.

Et nos très vifs remerciements, une fois encore, à l'ensemble de nos partenaires institutionnels et privés, pour leur confiance et leur soutien.

Maurice Petit

Maurice Petit,
directeur artistique



Vénus Khoury-Ghata © DR

Vénus Khoury-Ghata

Écrivain d'origine libanaise, Vénus Khoury-Ghata est née en 1937 dans le village de Bcharré au nord du Liban, où vécut également Khalil Gibran, l'auteur du *Prophète*. Son père, interprète auprès du Haut Commissariat français du temps du Mandat, a donné à ses quatre enfants le goût de la langue française, en particulier à son fils Victor, qui deviendra poète mais sombrera dans la drogue et la maladie mentale. Vénus Khoury-Ghata consacre un roman à ce frère qui lui a donné la passion de l'écriture, *Une maison au bord des larmes*.

Après des études de lettres, Vénus Khoury-Ghata débute sa carrière de journaliste à Beyrouth, où elle publie son premier recueil de poèmes, *Les visages inachevés*, en 1966. Elle épouse en 1972 le médecin et chercheur français Jean Ghata et s'installe à Paris. Le thème de la mort, si présent dans son œuvre, s'impose à elle pour des causes extérieures, comme la guerre civile, ou plus personnelles, comme la disparition de son frère puis de son mari en 1981.

Vénus Khoury-Ghata s'est toujours partagée entre deux pays et entre deux langues, l'arabe maternel et le français. Ardente porte-parole de la francophonie, poète, nouvelliste, romancière, elle a bâti au fil des ans une œuvre riche qui a été couronnée par de nombreux prix : prix Guillaume Apollinaire pour *Les Ombres et leurs cris* ; prix Mallarmé pour *Monologue du mort* ; prix Jules Supervielle pour *Anthologie personnelle* ; prix Baie des Anges pour *Le Moine, l'ottoman et la femme du grand argentier* ;

Grand prix de poésie de la SGDL en 1993 pour l'ensemble de son œuvre ; Grand prix de poésie de l'Académie française en 2009 ; Grand prix Guillevic de poésie de Saint-Malo en 2010.

Vénus Khoury-Ghata est aussi membre de dix jurys littéraires dont ceux de l'Académie Mallarmé, et des Prix France-Québec, Max-Pol Fouchet, Senghor, Yvan-Goll ainsi que du Prix des Cinq Continents de la Francophonie.

Elle a été promue Chevalier de la Légion d'honneur le 15 décembre 2000 et Officier de la légion d'honneur le 13 juillet 2010.



exposition

bibliographie (extrait)

Du 22 novembre au 4 décembre

Théâtre Olympe de Gouges – Montauban - Entrée libre

Vénus Khoury-Ghata, en ses jardins de création

Invitation à une promenade dans le parcours personnel et l'œuvre de Vénus Khoury-Ghata, cette exposition retrace les étapes essentielles du cheminement de l'auteur, en sa vie comme en son atelier, de poète et de romancière. Elle est le fruit d'entretiens entre Vénus Khoury-Ghata et Maurice Petit et de recherches personnelles dans son œuvre.

Mon œuvre se situe peut-être au confluent de la mémoire des miens, de mon pays, qui me nourrit et de ma foi inextinguible en l'avenir de l'homme dans ce qu'il possède de plus « poétique » en lui.

Je rêverais de la construire dans un français qui s'écrirait de droite à gauche avec des accents arabes.

Vénus Khoury-Ghata, entretien avec Maurice Petit

Le facteur des Abruzzes, roman, Mercure de France, 2012 (à paraître)

Où vont les arbres, poèmes, Mercure de France, novembre 2011

Pierres de sommeil, poèmes, Al Manar, 2011

Encens, poèmes, Al Manar, 2010

Orties, poèmes, Al Manar, 2010

La fille qui marchait dans le désert, roman, Mercure de France, 2010

La Revenante, roman, L'Archipel, 2009

À quoi sert la neige ?, poèmes pour enfants, Le Cherche Midi, 2009

Les Obscurcis, poèmes, Mercure de France, 2008

Sept pierres pour la femme adultère, roman, Mercure de France, 2007

La Maison aux orties, Actes Sud, 2006

Six poèmes nomades, avec Diane de Bournazel, Al Manar, 2005

Quelle est la nuit parmi les nuits, Mercure de France, 2004

Le Moine, l'ottoman et la femme du grand argentier, roman, Actes Sud, 2003, Babel 2004

Le Fleuve, suivi de *Du seul fait d'exister*, avec Paul Chanel Malenfant, Trait d'Union, 2000

Une maison au bord des larmes, roman, Balland, 1998, Babel, 2005

Anthologie personnelle, poèmes, Actes Sud, 1997, rééd. 2009

La Maestra, roman, Actes Sud, 1996, Babel, 2001

Les Fiancés du Cap-Ténès, roman, Lattès, 1995

Alma, cousue main ou Le Voyage immobile, R. Deforges, 1977, réédition Le Cercle 2006

Télérama

partenaire de votre événement
partenaire de votre émotion

Le cinéma, la télé, la radio, les livres, le théâtre, les concerts, la danse...
Retrouvez toute l'actualité culturelle chaque mercredi dans Télérama.



www.telerama.fr

Recevez gratuitement le prochain numéro de Books

Merci de nous envoyer vos coordonnées détaillées,
à l'adresse suivante : [Books, 4 Allée verte 75011 Paris](mailto:books_4_allée verte 75011 Paris)
ou par mail à : abo@booksmag.fr
en mentionnant la référence AUTO



Books

L'actualité par les livres du monde
Tous les mois en kiosque, tous les jours en ligne sur booksmag.fr

www.magazine-litteraire.com

La Magazine Littéraire

Un autre *regard* sur les textes
et les auteurs qui comptent



Le dossier

La référence dans l'univers des journaux
philosophiques et littéraires.

Les repères

Nouvelles tendances, nouveaux enjeux...
Pour tout savoir sur l'actualité du livre.

L'œil de la critique

Un engagement fort et sélectif en faveur
des ouvrages qui viennent de paraître.

Le Magazine des écrivains

Grands entretiens, portraits, textes d'auteurs...
Rendez-vous au cœur de la création littéraire.

Disponible en kiosque chaque mois

© 2011 L'Éditions de la revue littéraire, Paris. Tous droits réservés.

CINÉMA | DANSE | THÉÂTRE | LITTÉRATURE | MUSIQUE CLASSIQUE | CIRQUE | VARIÉTÉS | HUMOUR



ToulouScope
CE SOIR, ON SORT !

avant festival

Jrudi 13 octobre

20h30 Médiathèque - Nègrepelisse - Entrée libre

RENCONTRE LECTURE

Hauts pays de Vénus Khoury-Ghata

avec Maurice Petit

Depuis plusieurs années, la médiathèque
intercommunale de Nègrepelisse propose une soirée
en préambule de Lettres d'Automne. Un premier
rendez-vous pour découvrir l'œuvre et l'univers
de l'invitée principale. Maurice Petit retrace son
parcours, lit divers extraits de ses textes et présente
les auteurs et artistes dont elle a choisi de s'entourer.

Mardi 8 novembre

18h Bibliothèque municipale - Montauban

Entrée Libre

PRÉSENTATION DU PROGRAMME

de Lettres d'Automne par Maurice Petit

CINÉMA

Écrire le Liban à jamais

Film documentaire de Michel Georges
Collection « Les Belles étrangères » (2007)

Dans le cadre du mois du film documentaire et en
guise de mise en bouche aux Lettres d'Automne, la
bibliothèque municipale propose la projection de
plusieurs documentaires libanais.

► À suivre le mardi 15 novembre à 18h30

Welcome to Beyrouth et Lettres à Francine
Deux documentaires du libanais Fouad Elkoury,
en sa présence.

Renseignements 05 63 91 88 02

www.mediathèque-montauban.com

Mardi 15 novembre

Espace des Augustins - Montauban - Entrée libre

Laurent Corvaisier, assemblages

Ouverture de l'exposition (voir p. 39)

À partir du 16 novembre

Vitrines de Montauban

Henri Mérou, peintre en lettres, investit la ville
de Montauban en habillant de mots les vitrines
des commerçants et de certains lieux publics :
citations, poèmes, extraits de textes de
Vénus Khoury-Ghata et de ses invités...

Une animation urbaine, originale et festive pour
retrouver les « Voix d'Orient » au détour des rues du
centre-ville !



En partenariat avec l'Office de Tourisme et
les commerçants de Montauban.

Jrudi 17 novembre

de 18h30 à 20h30

Cave à Lire à la librairie Deloche - Montauban
Participation gratuite.

Inscription préalable souhaitable auprès du libraire
montalbanais de votre choix

Écrire et dire des paroles et d'autres fariboles de Nasreddine Hodja

Les libraires de l'Alma vous invitent à créer en mots
et en images de nouvelles aventures de Nasreddine
Hodja, ce fou ou ce sage d'Orient, lors d'un atelier
guidé par Évelyne Fol-Morael.

Renseignements : www.librairiesmontauban.fr

Lundi 21 novembre

au jour le jour

Mardi 22 novembre

18h30 Librairie La femme renard
Montauban
Entrée libre

RENCONTRE L'édition libanaise

avec Isabelle Gremillet,
l'Oiseau Indigo Diffusion.

Après avoir travaillé pour différentes maisons d'édition (l'Harmattan, Karthala et Actes Sud), Isabelle Gremillet crée en 2009 l'Oiseau Indigo Diffusion, une structure dont la mission est de rendre plus accessibles les ouvrages publiés par les éditeurs du monde arabe et africain (Maroc, Tunisie, Liban...).

Attentive depuis plus de 20 ans à l'évolution des échanges entre les pays du sud et les pays du nord dans le domaine du livre, Isabelle Gremillet évoquera la situation de l'édition et de la création littéraire contemporaine au Liban, avant de présenter quelques-uns des ouvrages libanais diffusés par l'Oiseau Indigo.



I. Gremillet © DR

MARDI 22 NOVEMBRE
Médiathèque intercommunale
Lafrançaise
Manifestation réservée au public scolaire

RENCONTRE Hubert Ben Kemoun

Hubert Ben Kemoun a publié de très nombreux livres, principalement pour les enfants et adolescents (aux éditions Bayard, Syros, Nathan, etc.) et navigue avec brio dans tous les genres littéraires : humour, policier, fantastique... Il ira à la rencontre d'élèves des écoles primaires de Lafrançaise.



H. Ben Kemoun © DR



Rencontres programmées
avec le soutien de la Communauté de
Communes Sud Quercy de Lafrançaise

Lafrançaise

PROGRAMME SCOLAIRE du 21/11

- Rencontres avec Delphine Jacquot, Carl Norac, Francesco Pittau
- Spectacle *Les Mille et Une nuits*
- Atelier avec Patricia Matsakis

15h Espace Seniors - Montauban
Entrée libre

ESCALE LITTÉRAIRE Les fiancées du Cap-Ténès

et autres textes de
Vénus Khoury-Ghata
lus par Maurice Petit

1802. Destins croisés de cinq femmes rescapées du naufrage d'un navire de guerre napoléonien sur la côte algérienne. Recueillies et données en plus offrants, oubliées par la France, elles vont à la rencontre de ce pays si différent du leur.

Dans *Les fiancées du Cap-Ténès*, Vénus Khoury-Ghata s'inspire de faits historiques, et décrit en une fresque somptueuse le choc de deux civilisations.



Maurice Petit © Roumagnac



18h30 Espace des Augustins - Montauban
Entrée libre

RENCONTRE VERNISSAGE Laurent Corvaisier, assemblages

Vernissage de l'exposition
avec Laurent Corvaisier

Rencontre avec un artiste singulier, au cœur de ses œuvres exposées à l'Espace des Augustins (voir p. 39).



L. Corvaisier © Leduc



DÉDICACES

PROGRAMME SCOLAIRE du 22/11

- Rencontres avec Hubert Ben Kemoun, Laurent Corvaisier, Delphine Jacquot, Carl Norac, Francesco Pittau
- Spectacle *Les Mille et Une nuits*
- Contes avec Jean-Michel Hernandez
- Atelier avec Abdellatif El Yagoubi

Mercredi 23 novembre

14h30 Espace des Augustins - Montauban
Tarif : 6 € - Réservations au
05 63 63 57 62 (places limitées)
Ouvert à tous à partir de 8 ans

Atelier d'illustration

avec Laurent Corvaisier

Peintre, illustrateur et enseignant,
Laurent Corvaisier propose un atelier
au cœur de l'exposition qui lui est
consacrée (voir p. 39).



L. Corvaisier © DR

15h Centre Social La Comète - Montauban
Gratuit sur réservation
au 05 63 63 57 62 (places limitées)

SPECTACLE FAMILIAL

Lectures et exposition

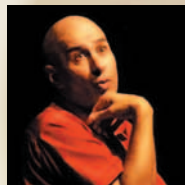
proposées par les usagers
du Centre Social

Depuis septembre, le Centre Social
de Montauban explore les
« Voix d'Orient » ...
Cette escale vous invite à découvrir
les créations réalisées par les différents
ateliers enfants et adultes, et à écouter
les participants des ateliers de lecture à
voix haute menés avec la comédienne
Nathalie Vidal. En préambule au
spectacle, ils nous livrent leur vision du
personnage de Nasreddine.

Le voyage du bouffon

par Jean-Michel Hernandez, conteur

Embarquons ensuite de Sicile au Maroc,
de Turquie en Espagne, de France en
Egypte... avec Jean Michel Hernandez
qui nous conte les mille et une péripéties
du plus célèbre des bouffons : le fameux
Nasreddine, Hodja, Dj'ha, Giufa.
Celui qui change de passeport aussi vite
que de chemise.
Celui qui fait rire les enfants et raille les
puissants.
L'unique, le seul menteur qui ne dise
que la vérité.



J.M. Hernandez © DR



de 15h30 à 17h
Librairie Le Bateau Livre - Montauban
Entrée libre

Dédicaces

avec Hubert Ben Kemoun et
Laurent Corvaisier

17h30 Bibliothèque municipale
Montauban - Entrée libre

RENCONTRE LECTURE

La poésie pour la jeunesse

avec Carl Norac et Francesco Pittau

Carl Norac est l'auteur de très nombreux
livres pour les enfants (dont certains,
comme *Les mots doux*, ont eu un succès
mondial), mais aussi de textes de théâtre,
de récits de voyages et de poèmes pour
des lecteurs de tous âges.
Francesco Pittau est écrivain, graphiste
et éditeur. Les albums qu'il signe avec
l'illustratrice Bernadette Gervais sont eux
aussi bien connus des enfants (la série
Kakao, Les contraires, etc.).
Tous deux écrivent de la poésie pour la
jeunesse et pour les adultes, et c'est cette
passion commune pour les mots et la
langue qu'ils nous feront partager ce soir.
Une rencontre rythmée par la lecture de
quelques-uns de leurs poèmes.



C. Norac © R. Beaumont



F. Pittau © Daniela Z.

20h30 Médiathèque - Nègrepelisse
Entrée libre

RENCONTRE LECTURE

Sur les chemins d'Oxor, à pied et à voix haute

avec Marc Roger,
lecteur public et écrivain

Oxor : composé phonétique
d'Orient et d'Occident.
D'octobre 2003 à octobre 2004,
Marc Roger a effectué un périple
littéraire autour de la Méditerranée,
le plus souvent à pied, avec de très
nombreuses haltes de lecture à voix
haute dans les écoles, bibliothèques,
librairies et centres culturels.
Son récit évoque sous forme de
chroniques la richesse de ses
rencontres, son enthousiasme comme
ses déceptions. Marc Roger rapproche
également ses impressions des pays
et populations rencontrées au regard
de l'actualité environnante du bassin
méditerranéen.



M. Roger © Roumagnac



Soirée programmée avec le soutien de
la Communauté de Communes
Terrasses et Vallée de l'Aveyron

PROGRAMME SCOLAIRE du 23/11

- Rencontres avec Hubert Ben Kemoun,
Laurent Corvaisier, Carl Norac, Francesco Pittau

Jeu-di 24 novembre

6h-9h Gare SCNF - Montauban
Entrée libre

Escale orientale

avec Julie Combres, comédienne
Dmitri Tokarev et Rachid Benlafquih,
musiciens

Exceptionnellement, le hall de la gare
de Montauban se métamorphose au
petit matin pour un moment convivial et
surprenant.

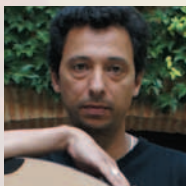
Le temps d'un café, d'un thé, de
quelques viennoiseries ou pâtisseries,
laissez vous emporter par la musique et
les mots des voix d'Orient...



J. Combres © S. Marin



D. Tokarev © M. Besnard



R. Benlafquih © M. Besnard



Manifestation
programmée
avec le concours
de la SNCF

13h Passage 17 - Montauban
Entrée libre

Rendez-vous Contes n°1

avec Martine Dubar,
Le Verger aux Contes

Quatre rendez-vous contés sont
proposés cette année au Passage 17.
Le Verger aux Contes inaugure la
première de ces escales orientales avec
Hassan et le derviche magicien (un
conte de Hassan M. El Shamy traduit
et adapté par Praline Gay Para) et
Le loukoum à la pistache (adapté par
Catherine Zarcate).



© C. Moog

PROGRAMME SCOLAIRE du 24/11

- Rencontres avec Hubert Ben Kemoun,
Laurent Corvaisier, Louise Heugel, Carl Norac,
Francesco Pittau, Cathy Ytak
- Spectacle *Les mille et une nuits*

soirée inaugurale

Jeu-di 24 novembre

18h Théâtre Olympe de Gougues
Montauban
Gratuit sur réservation
au 05 63 63 57 62

Inauguration

Dès le parvis du théâtre, le public sera
accueilli par les comédiens du Théâtre
L'Écouteille dans un décor imaginé par les
étudiants de l'IUP Arts Appliqués et le
service Parcs et Jardins de la Ville.

Après les interventions de nos partenaires
institutionnels, Maurice Petit, directeur
artistique, présentera l'essentiel du
programme de cette 21^e édition de
Lettres d'Automne.

Cocktail offert par la Ville.



M. Petit © Roumagnac



M. Petit © Roumagnac



A. Kowalczewski © DR

21h Théâtre Olympe de Gougues
Montauban
Gratuit sur réservation
au 05 63 63 57 62

LECTURE CONCERT

Poète, je me nomme

avec Vénus Khoury-Ghata,
Maurice Petit, Marc Roger (comédiens),
et Alexis Kowalczewski (musicien)

Cette lecture poétique et musicale
propose d'une part une approche
de l'œuvre de Vénus Khoury-Ghata,
interprétée par l'auteur, deux comédiens
et un musicien aux multiples cordes,
vents et clavier ; puis de faire découvrir
quelques extraits de René de Obaldia
et Jeanne Benameur, deux auteurs
également invités au festival.

Décor du Parvis

Pour la troisième année consécutive, nous avons confié la scénographie
du parvis du théâtre à l'IUP Arts Appliqués Couleur Image Design de
l'université de Toulouse II le Mirail, avec le concours du service Parcs
et Jardins de la Ville.

Cette année, les étudiants proposent d'accueillir les festivaliers par un
décor évocateur d'un voyage sensuel et poétique. Ces « Voix d'Orient »
inciteront les visiteurs à traverser le parvis du théâtre en s'imprégnant
déjà des ambiances poétiques de l'œuvre de Vénus Khoury-Ghata.



Vendredi 25 novembre

8h30-17h Auditorium du Centre
Universitaire - Montauban
Gratuit sur réservation
au 05 63 63 57 62 (places limitées)

JOURNÉE PROFESSIONNELLE Carte blanche à Thierry Magnier

Thierry Magnier fonde en 1998 la maison d'édition qui porte son nom. Accompagné d'auteurs et illustrateurs, il présentera son travail d'éditeur pour la jeunesse, qu'il pratique désormais dans trois maisons : Le Rouergue, Actes Sud Junior et ses propres éditions.

Les éditions Thierry Magnier, le Rouergue et Actes Sud Junior

Avec Thierry Magnier, éditeur ;
Hubert Ben Kemoun, auteur ;
Thomas Scotto, auteur ;
Louise Heugel, illustratrice.

Deux collections singulières : « D'une seule voix » et « Photoroman »

Avec Thierry Magnier, directeur de collection ;
Jeanne Benameur, directrice de collection ;
Cathy Ytak, auteur.

Livres

- Stand présenté par la librairie jeunesse
Le Bateau Livre
- Séances de dédicaces

Exposition « Tout un monde »

Voir p. 39

Programme complet au 05 63 63 57 62
et sur www.confluences.org

Journée organisée par l'association
Confluences, les éditions Thierry Magnier,
l'IUFM, le CDDP, la Médiathèque
départementale de Tarn-et-Garonne et
la librairie Le Bateau Livre.

Ancien Collège - Montauban
Gratuit sur réservation
au 05 63 63 57 62 (places limitées)

Femmes de la Méditerranée entre tradition et modernité

15h VISITE COMMENTÉE

avec Michèle Pénalva

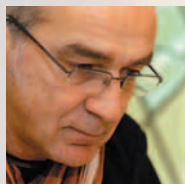
17h30 RENCONTRE VERNISSAGE

avec Michèle Pénalva

Michèle Pénalva, documentaliste du lycée français de Madrid et coordinatrice pédagogique du projet « Femmes de la Méditerranée » propose une présentation de l'exposition (voir p. 41) et une rencontre autour de la place et du rôle de la femme méditerranéenne, entre tradition et modernité.



M. Pénalva © DR



T. Magnier © O. Dion



PROGRAMME SCOLAIRE du 25/11

- Rencontres avec Hubert Ben Kemoun, Laurent Corvaisier, Louise Heugel, Marc Roger, Josyane Savigneau, Cathy Ytak
- Atelier avec Saïd Benjelloun
- Spectacle *Les mille et Une nuits*

Vendredi 25 novembre

19h Théâtre Olympe de Gouges - Montauban
Tarifs plein : 16 € / réduit : 12 € / -26 ans : gratuit

RENCONTRE / LECTURE CONCERT

Une œuvre entre la rose et l'ombre

Rencontre avec Vénus Khoury-Ghata animée par Josyane Savigneau

Lecture-concert avec Vénus Khoury-Ghata, François-Henri Soulié et Maurice Petit (comédiens), accompagnés par le groupe AlgoRythm Sounds

Conduite par Josyane Savigneau, journaliste, romancière et biographe, cette rencontre se propose de faire découvrir au public l'œuvre multiforme et le parcours personnel de Vénus Khoury-Ghata. Romancière et poétesse, libanaise et parisienne, Vénus Khoury-Ghata "intègre sa langue maternelle au français". Son œuvre se situe au confluent de l'Orient et de l'Occident et de thèmes récurrents comme la maison, l'enfant, la langue, la violence.

Les textes proposés pour cette lecture concert abordent la poésie et la prose de Vénus Khoury-Ghata. On y retrouve les thèmes favoris de l'auteur, à savoir le pays des origines, l'univers de l'enfance et les contours de la tragédie qui a marqué de Vénus Khoury-Ghata : l'image de ce frère-poète qui après avoir sombré dans la drogue dut subir la violence de son père.

Ces lectures sont accompagnées par les musiques inspirées du groupe AlgoRythm Sounds (Rachid Benlafquih au oud, Dmitri Tokarev à la contrebasse et Timour Tokarev aux machines).

DÉDICACES

Restauration possible au
Bistrot du festival après la soirée

participation de l'auteur



J. Savigneau © F. Mantovani



Soirée programmée
avec le soutien
du Crédit Agricole

librairies



Partenaires essentiels à la réussite du festival, les libraires de Montauban (regroupés dans l'association ALMA) proposent :

En amont du festival

- présentation des ouvrages de Vénus Khoury-Ghata et de ses invités, ainsi que des auteurs et illustrateurs jeunesse.
- invitation à créer en mots et en images de nouvelles aventures de Nasreddine Hodja (voir p. 34).

Pendant le festival

- plusieurs rencontres et expositions sont accueillies dans les librairies
- présence sur toutes les manifestations : présentation des livres des invités et séances de dédicaces.
- participation à des temps forts autour du livre tels que la Journée professionnelle (voir p. 16), le Dimanche des bouquinistes (voir p. 22) et Place aux éditeurs (voir p. 34).

L'ALMA rassemble les acteurs et amoureux du livre de la région et en particulier les librairies et les bouquinistes de la ville :

- Librairie Deloche** – 21 rue de la République - 05 63 63 22 66
- La femme renard** – 115, Faubourg Lacapelle - 05 63 63 01 83
- Le Bateau Livre** – 17, place Nationale - 05 63 63 40 45
- La soupe aux livres** – 28, Faubourg Lacapelle - 05 63 63 72 68
- Baux Livres** – 7, place Nationale - 05 63 63 43 44

www.librairiesmontauban.fr



Samedi 26 novembre

11h Bibliothèque municipale
Montauban - Entrée libre

RENCONTRE VERNISSAGE Vénus illustrée

avec **Vénus Khoury-Ghata**,
Diane de Bournazel
(artiste plasticienne)
et **Alain Gorius** (éditions Al Manar)

Trois artistes se retrouvent autour de l'exposition pour évoquer leur histoire commune autour des livres d'artistes mais aussi leur propre rapport à cette approche artistique.

La poésie de Vénus Khoury-Ghata a été le support de plusieurs livres d'artistes réalisés par des grands peintres tels que Sebastian Matta, Vladimir Velickovic, Maria Desmée... mais aussi Diane de Bournazel, cette plasticienne au parcours atypique dont les créations révèlent un immense talent.

Alain Gorius est l'auteur de plusieurs recueils et livres d'artistes (avec Christiane Vielle, Yamou, Mohen, Anne Slacik...), et s'attache, avec les éditions Al Manar dont il est responsable, à faire découvrir les arts et la littérature des pays du Sud méditerranéen.



11h Médiathèque - Moissac
Entrée libre

LECTURE Lectures choisies de voix orientales

Textes de Vénus Khoury-Ghata, Amin Maalouf, Khalil Gibran, Nazim Hikmet, etc.
Lus par Elsa Bonell, Patricia Coudol, Myriam Vialle et Bruno De Bouard

13h Passage 17 - Montauban
Entrée libre

Rendez-vous Contes n° 2 avec Le Verger aux Contes

Ce deuxième rendez-vous conté propose un voyage accompagné de musique au cœur des Mille et Une nuits...

15h Bibliothèque municipale - Montauban
Gratuit sur réservation
au 05 63 63 57 62 (places limitées)
Ouvert à tous à partir de 12ans

ATELIER Création de livres d'artistes

avec **Diane de Bournazel**
(artiste plasticienne)

Diane de Bournazel a une passion pour les livres d'artistes : elle découpe, enlumine, assemble avec une patience d'artisan des mots de Robert Desnos, Henri Michaux, Jorge Luis Borges, Vénus Khoury-Ghata, dans de petits ouvrages précieux, qu'elle expose à Paris, Marseille, Londres et ailleurs... Diane de Bournazel initiera les participants de cet atelier à la réalisation d'un petit objet livre.

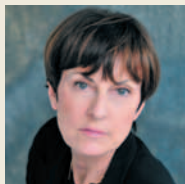


Organisé en collaboration
avec la Bibliothèque municipale
Antonin Perbos de Montauban

Moissac

Samédi 26 novembre

participation de l'auteur



J. Savigneau © F. Martovani

14h30 Ancien Collège - Montauban
Gratuit sur réservation
au 05 63 63 57 62 (places limitées)

RENCONTRE LECTURE

La violence faite aux femmes

Rencontre avec Vénus Khoury-Ghata
animée par Josyane Savigneau
lecture par Maurice Petit

Sept pierres pour la femme adultère (Mercure de France, 2007) raconte l'histoire d'une femme condamnée à la lapidation après avoir été violée. Vénus Khoury-Ghata se bat depuis longtemps contre la violence faite aux femmes et s'est fait beaucoup d'ennemis parmi les adeptes de la soumission de la femme. Dans ce récit, l'auteur brosse le portrait de deux femmes au destin tragique, issues de deux mondes totalement différents, déchirées entre le respect de la tradition, l'aspiration à la liberté et le droit à l'amour. Face au combat permanent entre soumission, coutumes ancestrales et revendication du droit à la liberté, Vénus Khoury-Ghata est encore là à l'œuvre.



16h30 Ancien Collège - Montauban
Gratuit sur réservation
au 05 63 63 57 62 (places limitées)

RENCONTRE

Une œuvre entre deux rives

Rencontre avec Nedim Gürsel
animée par Timour Muhidine

Nedim Gürsel est né en 1951 en Turquie. Il est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages, romans, nouvelles, récits de voyages, essais littéraires. Lauréat de plusieurs grands prix littéraires, dont le prix France-Turquie, il occupe une place primordiale dans la littérature de son pays, et son œuvre est traduite en de nombreuses langues. Il vit à Paris où il est directeur de recherche au CNRS et enseigne à l'École des langues orientales.

Son roman *Les filles d'Allah* (Seuil) ayant été jugé blasphématoire, il a fait l'objet d'un procès en Turquie où il risquait la prison. Soutenu par de nombreuses personnalités, il a été acquitté en 2004. Nedim Gürsel abordera les différents thèmes qui traversent son œuvre et la grande figure du poète Nazim Hikmet à propos duquel il a écrit plusieurs ouvrages.

Cette rencontre sera conduite par Timour Muhidine, romancier et traducteur, notamment de Nedim Gürsel.



N. Gürsel © DR

soirée en 3 temps

Samédi 26 novembre

18h30 Théâtre Olympe de Gouges - Montauban
Tarifs plein : 24 € / -26 ans : 6 € (buffet compris)

RENCONTRE

L'Égypte, d'un Pharaon à l'autre

Rencontre avec Robert Solé
animée par Jacques Griffault

Né au Caire, journaliste pendant plus de quarante ans au Monde, Robert Solé se consacre désormais à l'écriture. Après avoir consacré un ouvrage à Ramsès II et à sa vie posthume (*La vie éternelle de Ramsès II*, Seuil, 2011) Robert Solé vient de publier *Le Pharaon renversé - Dix-huit jours qui ont changé l'Égypte*. Mais "la révolution du 25 janvier" ne fait que commencer...



R. Solé © DR



J. Griffault © DR

BUFFET

Temps de convivialité et d'échange entre le public et les artistes, autour d'une assiette gourmande.



CINÉ-CONCERT

Les aventures du prince Ahmed

Film d'animation muet
Réalisé par Lotte Reiniger et Carl Koch (Allemagne. 1926. 1h05mn)
Musique par Alexis Kowalczewski et Olivier Capelle (création originale)

Il était une fois, dans la ville du calife, le jeune prince Ahmed... Pour épouser la ravissante Princesse Pari Banu dont il est tombé amoureux, il devra affronter son rival et s'allier avec la Sorcière dans le pays lointain des Esprits de Wak-Wak... *Les aventures du prince Ahmed*, l'un des premiers longs-métrages d'animation réalisés en Europe, cumule de nombreuses prouesses techniques. Entièrement animé en silhouettes de papier découpé, cette merveille du septième art est un trésor d'inventivité qui transporte petits et grands dans l'univers des contes orientaux, à la rencontre de personnages féeriques et magiques.

Un joyau du genre [...] L'histoire est à dormir debout, et tant mieux. Car la splendeur visuelle, et la poésie sensuelle qui s'en dégage, se nourrissent du lait de cette folie narrative. Le Monde



Soirée programmée avec le soutien de l'association Eidos



Dimanche 27 novembre



© Roumagnac

10h-18h Eurythmie - Montauban
Entrée libre

Dimanche des bouquinistes

Le compagnonnage entre Lettres d'Automne et la librairie montalbanaise La Soupe aux Livres se poursuit depuis 1992.

Dans le hall d'Eurythmie, cette journée est consacrée au livre, dans l'univers du bouquin d'occasion et du livre ancien.

Amateurs éclairés, futurs amateurs, flâneurs, déambuleront parmi la vingtaine de stands.

Des stands associés aux métiers du livre tels la reliure et la gravure seront également présents.

Pour accompagner l'évènement du 150^e anniversaire du montalbanais Bourdelle, une exposition « Hommage à Bourdelle » soulignera son travail d'illustrateur.

11h **RENCONTRE LECTURE**
avec Vénus Khoury-Ghata,
Diane de Bournazel et Roger Roques
(libraire et galeriste)

16h **LECTURE**
de textes sur le thème
« Voix d'Orient » par Isabelle Castelli.

14h Ancien Collège - Montauban
Entrée libre

VISITE COMMENTÉE

Porte et voiles d'Orient

avec l'Espace Bourdelle Sculpture

Voir exposition p. 41

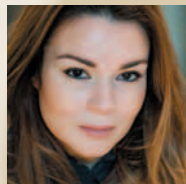
15h30 Ancien Collège - Montauban
Gratuit sur réservation
au 05 63 63 57 62 (places limitées)

RENCONTRE

Une généalogie entre fiction et réalité

Rencontre avec Yasmine Ghata
animée par Caroline Berthelot
(Librairie La femme renard)

Après *La nuit des calligraphes* (Fayard 2004) qui connut un très grand succès et *Le Târ de mon père* (Fayard 2007) Yasmine Ghata remonte le fil de sa généalogie avec *Muettes* (Fayard 2010). Après la mort de son père, disparu alors qu'elle n'a que 6 ans, sa mère, écrivain, s'enferme dans l'écriture et le déni en refusant de vivre la mort et le deuil. L'enfant se crée alors un univers dans lequel le père est vivant, et parti pour un long voyage.



Y. Ghata © C. Tamalet



Dimanche 27 novembre

17h30 Théâtre Olympe de Gouges - Montauban
Tarifs plein : 16 € / réduit : 12 € / -26 ans : gratuit

RENCONTRE LECTURE Obaldiaberie

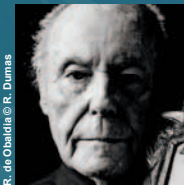
Rencontre avec René de Obaldia animée par Ivan Morane
Lecture par Maurice Petit, François-Henri Soulié,
Julie Combres et Ivan Morane

Obaldiaberie d'homme que ce poète, romancier, dramaturge et académicien français né en 1918 à Hong Kong. Le sait-on ? Son œuvre théâtrale, d'une profonde originalité et d'une étonnante actualité est parmi le répertoire français, la plus jouée dans le monde. Il sera ce soir sur scène pour évoquer quelques épisodes de sa vie, livrer ses réflexions aussi graves que légères.

Cette rencontre sera ponctuée par une interprétation originale de *Le défunt*, (*Impromptus* que créèrent Micheline Presle et Maria Pacôme), proposée par François-Henri Soulié et Maurice Petit.

Julie Combres lira quelques *Innocentines*, ces poèmes « pour enfants et quelques adultes », véritables moments de grâce où dansent les mots sans rides, où la fraîcheur de l'inspiration allie le rire à l'émotion...

Ivan Morane enfin mettra en voix quelques extraits d'*Exobiographie*, un texte dans lequel René de Obaldia prend prétexte de ses "Mémoires" pour nous amener à un regard plus aigü sur l'incongruité de l'existence.



R. de Obaldia © R. Dumas



I. Morane © Roumagnac



M. Petit © Roumagnac



F.-H. Soulié © Roumagnac



J. Combres © S. Merin



Lundi 28 novembre

18h30 Librairie La femme renard
Montauban
Entrée libre

RENCONTRE EXPOSITION

Le rossignol chante la nuit

avec Colette Berthès

Le rossignol chante la nuit, conte oriental traditionnel écrit par Colette Berthès et illustré par les envoûtants dessins à l'encre de l'artiste Rachid Koraïchi, vient de paraître aux éditions Thierry Magnier. Colette Berthès partage sa vie entre le Tarn-et-Garonne, Paris et le Moyen Orient. Elle est l'auteur de plusieurs livres et articles, et viendra ici présenter son premier titre pour la jeunesse, au cœur de l'exposition des illustrations originales de Rachid Koraïchi (voir p. 40).



C. Berthès © DR

20h30 Salle de la Pyramide - Molières
Entrée libre

RÉCITAL POÉTIQUE ET MUSICAL
Liban, en chant et poésie

avec Roula Safar, mezzo-soprano
et Vénus Khoury-Ghata

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Outre sa carrière de mezzo-soprano, elle a participé à de nombreux programmes littéraires et musicaux. Témoin depuis sa naissance des clivages et des confrontations politiques et religieuses du Liban, elle associe dans ce récital, au côté de la poésie de Vénus Khoury-Ghata, les expressions culturelles et sacrées du monde méditerranéen.



Soirée programmée avec le soutien de
la Communauté de Communes du
Quercy Caussadais et de l'ADDA 82

Molières



R. Safar © DR

PROGRAMME SCOLAIRE du 28/11

- Rencontres avec Colette Berthès, Cendrine Genin, Yasmine Ghata, Cathy Ytak
- Ateliers avec Diane de Bournazel, Christelle Belliveau
- Lecture Une année de vive voix
- Cinéma *Persepolis*

Mardi 29 novembre

18h30 Bibliothèque municipale
Montauban
Entrée libre

RENCONTRE LECTURE

Un homme ébranlé

avec Pascale Kramer
et Vénus Khoury-Ghata

Bouleversée par la lecture d'*Un homme ébranlé*, Vénus Khoury-Ghata a souhaité présenter Pascale Kramer et ses œuvres. Née à Genève en 1961, Pascale Kramer a publié 8 romans dont *L'implacable brutalité du réveil* (Mercure de France, 2009) Grand Prix SGDL du Roman, Prix Shiller et Prix Rambert.



P. Kramer © H. Gallimard



20h30 Bibliothèque municipale
Montauban
Entrée libre

RENCONTRE LECTURE

**Rencontre avec
Jean-Baptiste Para et
Vénus Khoury-Ghata**

Poète, traducteur de poètes italiens, russes, ou encore d'Antonio Tabucchi, Jean-Baptiste Para est également rédacteur en chef de la revue Europe créée en 1923 par Romain Rolland. Rappelons qu'il a aussi animé pendant dix ans l'émission *Poésie sur parole* avec André Velter, sur France Culture. Jean-Baptiste Para est lauréat du Prix Apollinaire pour *La faim des ombres* (éditions Obsidiane 2006). Invité par Vénus Khoury-Ghata qu'il retrouve ce soir à ses côtés, Jean-Baptiste Para souhaite aborder son rapport à la poésie étrangère et évoquer les poètes qui ont compté pour lui. Il lira par ailleurs quelques-uns de ses poèmes.



J.-B. Para © DR



PROGRAMME SCOLAIRE du 29/11

- Rencontres avec Cendrine Genin, Vénus Khoury-Ghata, Jean-Baptiste Para
- Spectacle *L'enfant des manèges*
- Spectacle *Kamishibai*
- Ateliers avec Diane de Bournazel, Abdellatif El Yagoubi

Mercredi 30 novembre

Mercredi 30 novembre

11h Librairie Le Bateau Livre
Montauban - Entrée libre

RENCONTRE DÉDICACE

Rencontre avec Cendrine Genin

Auteur et photographe, Cendrine Genin est également très impliquée dans différents projets autour de la littérature pour la jeunesse dont « La petite boutique des illustrateurs » et l'association « Envols d'Enfance ». Rencontre et dédicaces autour de ses derniers livres pour la jeunesse : *Mon secret* et *Mademoiselle Lune*.

18h30 Médiathèque - Lauzerte
Entrée libre

RENCONTRE

Contes d'Égypte

avec Ayyam Sureau

Il y a quelques années, au Caire, une grand-mère racontait à sa petite fille des histoires en arabe. C'est ainsi que cette petite fille, Ayyam Sureau, née à New York, apprit une langue nouvelle, bercée par les contes traditionnels qu'elle nous restitue aujourd'hui.

Philosophe de formation, Ayyam Sureau a publié plusieurs recueils de contes aux éditions de L'École des Loisirs : *Contes des Mille et Une Nuits*, *Contes de la Nubie*, *Contes du Caire*, *Le chant du moineau et autres contes égyptiens...*

14h30 Théâtre Olympe de Gouges
Montauban

Tarifs et réservations au Théâtre

SPECTACLE PUBLIC FAMILIAL

À partir de 5 ans

en résonance avec la programmation du Théâtre Olympe de Gouges

À quoi sert la neige ?

par la C^{ie} L'ŒIL du Silence, d'après le texte de Vénus Khoury-Ghata
Adaptation, mise en scène et dramaturgie visuelle : Anne Sicco. Avec Olivier Copin, Aurélia Marceau, Christophe Seval, Marie Olympe, Thomas Trelohan

Un beau voyage sonore et visuel au cœur des poèmes de Vénus Khoury-Ghata qui tour à tour racontent une histoire, dessinent un paysage, inventent une fable-express et nous laissent émerveillés.

Un théâtre tout en flocons, en cailloux, en ruisseaux, en étoiles, avec villes, fontaines et forêts miniatures, pinces à linge, et pistolets à bouchon... Avec ce spectacle, la compagnie L'ŒIL du Silence – dirigée par Anne Sicco – réaffirme l'urgence de donner à entendre et à voir l'art de la poésie contemporaine dès le plus jeune âge, la poésie qui brise les clichés, fertilise l'imaginaire et permet d'inventer l'avenir.



19h Espace des Augustins - Montauban
Tarifs plein : 16 € / réduit : 12 € / -26 ans : gratuit

RENCONTRE / LECTURE CONCERT

Tragi-comédie de l'Histoire

Rencontre avec Paula Jacques et Vénus Khoury-Ghata
Lecture avec Vénus Khoury-Ghata, Nathalie Vidal et Maurice Petit (comédiens)
accompagnés par le groupe AlgoRythm Sounds

Paula Jacques est née au Caire dans une famille juive expulsée d'Égypte en 1957. Elle passe son enfance en Israël avant de s'établir en France. Depuis 1975 elle est journaliste et productrice à Radio France. Auteur par ailleurs d'une importante œuvre romanesque, membre du jury Fémina, Paula Jacques se met également au service des autres écrivains. Elle anime chaque dimanche sur France Inter l'émission Cosmopolitaine où elle présente et fait découvrir les littératures et le cinéma d'ailleurs.

D'inspiration autobiographique son œuvre tente de cerner la complexité de sa construction identitaire, entre différentes langues et cultures. Elle obtient en 1995 le Prix Fémina pour *Déborah et les anges dissipés*. Dans son dernier ouvrage *Kayro Jacobi, juste avant l'oubli* (Mercure de France 2010) elle revient sur la période troublée des années 1950 en Égypte en racontant la vie de ce cinéaste aujourd'hui oublié.

Cette rencontre sera suivie d'une lecture de textes des deux auteurs mis en musique par AlgoRythm Sounds. En prose, pour Paula Jacques, avec *Histoire de mon chat* et en poésie pour Vénus Khoury-Ghata avec *Où vont les arbres* (son tout dernier recueil) toutes deux évoquent leur enfance "étrangère", retour au pays natal et à la maison maternelle.



AlgoRythm Sounds © M. Desnard / M. Petit / N. Vidal © Roumagne

PROGRAMME SCOLAIRE du 30/11

- Rencontres avec Jean-Baptiste Para, Ayyam Sureau
- Spectacle *L'enfant des manèges*
- Atelier avec Saïd Benjelloun

DÉDICACES

à la rencontre de...

Centre Hospitalier

Depuis plusieurs années, l'association Confluences et le Centre Hospitalier mènent des actions en partenariat.

Avec l'association « Envols d'Enfance », Thomas Scotto, auteur, et Cendrine Genin, proposent aux enfants du service pédiatrique un cadre de créativité : écriture poétique, jeux de rôles, petites devinettes, mises en scènes photographiques, lectures d'ouvrages...



C. Genin © DR

T. Scotto © DR



<http://envolsdenfances.hautetfort.com>

Maison d'Arrêt

Comme chaque année, plusieurs rencontres sont proposées au groupe des détenus en scolarisation à la Maison d'Arrêt de Montauban.



© DR

Centre Social de Montauban

De septembre à décembre, le Centre Social de Montauban voyage...

Pour la 21^e édition du festival Lettres d'Automne, nous mettons les voiles vers des contrées inconnues, baignées de miel et de lumière... En fins explorateurs, tentons d'en découvrir les saveurs, les sons et les couleurs, d'en saisir les mots, de se laisser bercer par les histoires de ces terres lointaines ... Pour, à notre tour, pouvoir dire, illustrer et raconter tout ce que nous aurons appris de ce merveilleux voyage !

Le Centre Social

En amont du festival, Confluences propose au Centre Social diverses interventions d'artistes, autour de la lecture à voix haute, de la calligraphie, du travail de la voix...

À l'occasion du spectacle de contes « Le Voyage du Bouffon », par Jean-Michel Hernandez, seront présentées les créations réalisées dans les différents ateliers enfants et adultes du Centre Social (Voir p. 12)

Lors de la clôture du festival, le groupe des femmes présentera en exclusivité au Théâtre Olympe de Gouges leur livre de recettes, publié aux Éditions Réciproques. (Voir p. 35)



Jeu di 1er décembre

13h Passage 17 - Montauban
Entrée libre

Rendez-vous Contes n°3

avec Marie-José Lafon,
Association Muses

Au Pays du Soleil Levant, les contes se font mandarins, génies, tapis volants, sages ou fous...

Marie-José Lafon propose une échappée dans le monde oriental où les parfums éveillent les sens, où la parole se feutre de silence derrière les moucharabiehs ou dans la fraîcheur des fontaines.



M.-J. Lafon © DR

18h30 Médiathèque - Moissac
Entrée libre

RENCONTRE

Rencontre avec Marilyn Hacker et Vénus Khoury-Ghata

Née en 1942 à New-York, Marilyn Hacker y passe une enfance solitaire, souvent réfugiée dans les livres, puis entre à l'Université où elle étudie la littérature française. Elle publie son premier recueil de poésie en 1974, couronné par l'Académie des Poètes Américains. De nombreux recueils seront ensuite publiés, aux Etats-Unis et en Angleterre, certains d'entre eux traduits en français. Le Prix Max Jacob lui a par ailleurs été décerné pour *Rue Palimpseste* écrit en français en 2004.

Marilyn a également traduit en anglais des poètes français comme Guy Goffette, Claire Malroux et Vénus Khoury-Ghata dont elle résume très justement l'œuvre par ces mots : « Vénus Khoury-Ghata : l'arabe infusant son miel et sa folie dans la langue française ». Auprès de Vénus Khoury-Ghata, Marilyn Hacker évoquera son œuvre poétique comme ses travaux de traductrice.



participation de l'auteur



M. Hacker © E. Tourné

DÉDICACES

PROGRAMME SCOLAIRE du 01/12

- Rencontres avec Jihad Darwiche, Ayyam Sureau
- Spectacles *Kamishibaï*, *À quoi sert la neige ?*, *L'enfant des manèges*
- Atelier avec Abdellatif El Yagoubi

Vendredi 2 décembre

13h Passage 17 - Montauban
Entrée libre

Rendez-vous Contes n°4

avec Catherine Doat,
association Conter à voie nue

Pour ce dernier rendez-vous au Passage 17, Catherine Doat propose une nouvelle échappée dans le pays des Mille et Une nuits, avec *Le poisson d'or et d'argent* et *L'homme qui n'avait pas de chance*.



© C. Moog

15h Maison de retraite protestante
Montauban

ESCALE MUSICALE

Fantaisies Orientales

avec l'ensemble Lyrika2 :
Christelle Belliveau (soprano),
Christophe Belliveau (ténor),
Stéphane Trebuchet (pianiste)
et la participation d'élèves
d'école primaire

De *Shéhérazade* au *Pays du sourire*, de Ravel à Lehar, nous vous convions à un voyage musical. Né d'un rêve d'Orient, il nous mènera des rives méditerranéennes à la mer de Chine, avec l'Inde comme escale.

Entre les deux parties du programme proposé par Lyrika2, une classe d'élèves de primaire présentera une ou deux chansons extraites de l'album *Comptines de miel et de pistache* (Didier Jeunesse). Leur interprétation a été préparée en classe, et lors d'un atelier mené par Christelle Belliveau.



C. Belliveau © DR



C. Belliveau © DR



S. Trebuchet © DR

Vendredi 2 décembre

17h30 Théâtre Olympe de Gouges
Montauban

CAFÉ LITTÉRAIRE

Vénus Khoury-Ghata, voisinages poétiques

avec la C^{ie} des Écrivains et
Montauriol Poésie

Andrée Chabrol-Vacquier, Olivier Demazet et Norbert Sabatier nous proposent d'explorer les voisinages et inspirations poétiques de Vénus Khoury-Ghata : Mahmoud Darwich, Alain Bosquet, Eugène Guillevic, Claude Renard, Andrée Chédid...

Cette rencontre sera rythmée par des extraits de lecture proposés par Isabelle Castelli.

19h Théâtre Olympe de Gouges
Montauban

Tarifs plein : 12 € / réduit : 10 €
-26 ans : gratuit

RENCONTRE LECTURE

Notre nom est une île

rencontre avec Jeanne Benameur
animée par Lauren Malka
(Le Magazine Littéraire)
lecture par Maurice Petit

Née en Algérie en 1952 Jeanne Benameur vit à la Rochelle et consacre l'essentiel de son temps à l'écriture. Elle est l'auteur de plusieurs romans parmi lesquels *Les demeures*, *Présent*, *Les mains libres*, *Les insurrections singulières* (Prix des Amis du Scribe 2011), de poésie et de pièces de théâtre, pour l'instant inédites. Elle a également publié de nombreux ouvrages pour la jeunesse essentiellement chez Thierry Magnier.

Durant cette rencontre, plusieurs extraits de son œuvre seront lus parmi lesquels *Les insurrections singulières*, *Notre nom est une île* (poèmes) et *Comme on respire*.



J. Benameur © DR



L. Malka © DR

PROGRAMME SCOLAIRE DU 02/12

- Rencontres avec Seyhmus Dagtekin, Ayyam Sureau
- Contes avec Jihad Darwiche
- Atelier avec Saïd Benjelloun

DÉDICACES

Restauration possible au
Bistrot du festival après la soirée

Samèdi 3 dècembre



S. Benjelloun © DR

10h Librairie Deloche - Montauban
Tarif : 6 € - Réservations au
05 63 63 57 62 (places limitées)
Ouvert à tous à partir de 12 ans

ATELIER

Calligraphie arabe

avec Saïd Benjelloun

Saïd Benjelloun, auteur et calligraphe, propose une sensibilisation à la calligraphie arabe : découvrir une autre écriture, une autre culture et d'autres instruments.

11h Librairie Deloche - Montauban
Entrée libre

RENCONTRE VERNISSAGE

Le printemps arabe

avec Saïd Benjelloun

Né Casablanca au Maroc, Saïd Benjelloun enseigne l'arabe à l'Université de Toulouse Le Mirail et a publié deux recueils de poésie et de calligraphie aux éditions Réciproques (Montauban) : *Double voix* en 2006 et *Là-bas* en 2009.

Cette rencontre se déroulera au cœur de son exposition de collages et calligraphies (voir p. 40).

14h30 Ancien Collège - Montauban
Gratuit sur réservation
au 05 63 63 57 62 (places limitées)

RENCONTRE

Pour mémoire

Rencontre avec Mazarine Pinget animée par Lauren Malka (Le Magazine Littéraire)

Enfant, il a vu à la télévision des images de *Nuit et Brouillard*. Cela a suffi à faire s'écrouler le début de sa vie. C'est l'histoire de ce jeune homme qui n'a plus trouvé le sommeil depuis qu'il a découvert que « L'Homme est capable de faire ce qu'il est incapable d'imaginer » (René Char). Comment vivre après cela ?

« Tu n'es pas juif. Tu n'es pas un déporté. Tu n'es pas un rescapé. Tu es illégitime (...). Alors de quoi te mêles-tu ? (...) De quel droit fonds-tu ton histoire à la leur ? »

Professeur agrégé de philosophie, Mazarine Pinget est l'auteur de plusieurs romans notamment *Bouche cousue* (Julliard, 2005), *Le cimetière des poupées* (Julliard, 2007), *Mara* (Julliard, 2010)...



M. Pinget © M. Lelièvre



L. Malka © DR

soirée en 3 temps

Samèdi 3 dècembre

18h30 Théâtre Olympe de Gouges - Montauban
Tarifs plein : 24 € / -26 ans : 6 € (buffet compris)

RENCONTRE LECTURE

Ton visage est mon au-delà

Concert lecture de et avec Seyhmus Dagtekin et Hélène Arntzen (musicienne)

Seyhmus Dagtekin est originaire d'un village kurde du sud-est de la Turquie. Après des études de journalisme à Ankara il arrive en France en 1987 où il vit depuis. Il est l'auteur de plusieurs recueils de poésie et lauréat des Prix Mallarmé (2007), Théophile Gautier (2008) et du Prix International de poésie francophone. Il a également publié un roman *A la source la nuit* en 2004 (éditions Robert Laffont) et vient de publier *Ma maison de guerre* (éditions Castor Astral).

Seyhmus Dagtekin participe à de nombreuses rencontres publiques où ses lectures font sensation. Il sera accompagné ce soir au saxophone par Hélène Arntzen, que le public de Lettres d'Automne retrouvera avec plaisir.



S. Dagtekin © L. Montier



H. Arntzen © DR

CONTES

Récits de vie en temps de guerre

par Jihad Darwiche

Avec tendresse, Jihad Darwiche raconte le quotidien des petites gens, leur attachement à la vie, leurs amours, leurs gestes héroïques et dérisoires pour rester debout et garder vivante la flamme de l'espoir au milieu des pires bombardements.

Ces récits, recueillis au Liban, dessinent une fresque qui est une ode à la vie surtout en temps de guerre. On y rencontre un vieux couple amoureux, une femme qui sème son champ sous les bombes, une autre qui raconte des contes aux enfants pour faire oublier le fracas de la guerre et pour que ressurgisse l'envie de croquer la vie malgré tout.



J. Darwiche © T. Mysaak

DÉDICACES

BUFFET

Temps de convivialité et d'échange entre le public et les artistes, autour d'une assiette gourmande.





Dimanche 4 décembre

10h-13h Place nationale - Montauban

Place aux éditeurs

avec des éditeurs de Midi-Pyrénées

Pour notre traditionnel rendez-vous autour des livres en clôture du festival, les éditeurs de la région se joindront aux libraires de la ville.

Geneviève André-Acquier des éditions Réciproques a réuni, pour la deuxième année consécutive, une dizaine d'éditeurs basés en Midi-Pyrénées qui viendront présenter leurs publications : les éditions Arbouge, Moli de Mola, Corentin, InTexte, Autre Reg'art, le Grand Os, Sables, Cocagne, La Brochure, Réciproques, les Editeurs Libres...

Une production riche et diversifiée qui témoigne de la vivacité du livre sur notre territoire.

Nasreddine, le fou qui était sage

animations des libraires de Montauban,
avec Jihad Darwiche

Une cérémonie de dévoilement d'une plaque en hommage au personnage de Nasreddine Hoja est organisée avec la participation de l'ALMA, le concours de l'ADADA et la complicité des participants de l'atelier d'Évelyne Fol-Morael (voir p. 9).

Jihad Darwiche, conteur libanais, a publié plusieurs livres réunissant des histoires de Nasreddine. Il nous en fera partager quelques-unes...

DÉDICACES 



Dimanche 4 décembre

15h-18h Théâtre Olympe de Gouges - Montauban

Tarifs plein : 12 € / réduit : 10 € / -26 ans : gratuit

Balade littéraire et gourmande autour des saveurs d'Orient

avec la participation des artistes
intervenants sur le festival

Temps de partage et de découverte pour la clôture du festival où plusieurs artistes, comédiens mais aussi associations partenaires et libraires, proposeront un parcours insolite mêlant tous les sens :

Lectures, contes, tableaux vivants, cabinet de musique, performance de sculpture, présentation de livres des invités du festival, présentation d'un livre de recettes, dégustation de pâtisseries accompagnées de thé et autres gourmandises...

Tout ce programme inspiré du thème du festival
« Voix d'Orient ».

François-Henri Soulié en sera le maître de cérémonie.



instant
singulier

Un grand merci à tous les artistes et intervenants
qui ont accepté généreusement de se prêter à ce
parcours singulier.

après festival

Dimanche 18 décembre



16h Théâtre Olympe de Gouges - Montauban
Tarif unique : 8 €

SPECTACLE PUBLIC FAMILIAL

À partir de 7 ans

Les Mille et Une nuits

Spectacle de marionnettes par Le Théâtrophone
Adaptation du texte : François-Henri Soulié
Voix et manipulation : François-Henri Soulié et Benoît Prunier

Après avoir adapté les légendes d'Ovide puis l'Odyssée, le Théâtrophone franchit la Méditerranée à l'occasion de cette édition de Lettres d'Automne et explore un autre imaginaire tout imprégné d'Orient, de l'Égypte à l'Inde.

Ce spectacle met en scène *Le Pêcheur et le Génie*, un conte des Mille et Une nuits moins connu qu'*Aladin et la lampe merveilleuse* ou *Ali-Baba et les quarante voleurs*, mais qui offre un récit foisonnant de personnages et de séquences fantastiques.

Un vieux pêcheur ramène dans ses filets un flacon de cuivre contenant un djinn. Dès l'ouverture du flacon, les difficultés commencent pour le pêcheur qui devra, avant tout, amadouer le Génie à l'humeur féroce...

Les marionnettes se prêtent à toutes les métamorphoses qu'implique le conte. Le castelet lui-même s'ouvre et se transforme au gré du récit en suivant la structure des histoires enchâssées les unes dans les autres. Le théâtre aussi, avec des personnages « de chair et d'os » ainsi que les ombres chinoises, participent à la mise en scène.

Haut en couleurs, plein de dialogues pétillants, et rythmé par une belle musique aux accents orientaux, le spectacle se présente comme un divertissement initiatique accessible aux enfants à partir de 8 ans.

Comme chaque année, Lettres d'Automne vous propose avant Noël de découvrir un très beau spectacle en famille.

expositions

du 15 novembre au 31 décembre

Vénus Khoury-Ghata, en ses jardins de création

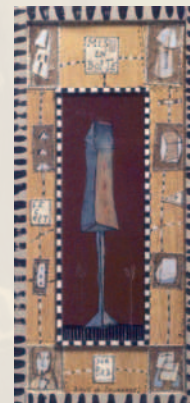
Du 22 novembre au 4 décembre
Théâtre Olympe de Gouges – Montauban - Entrée libre

Exposition originale créée à l'occasion du festival (voir p. 7)

Vénus illustrée

Du 22 novembre au 31 décembre - Bibliothèque de Montauban
Mardi, Jeudi : 14h-18h / Mercredi, Vendredi, Samedi : 11h-18h
Entrée libre

Livres d'artistes de Diane de Bournazel, Maria Desmée, Sébastien Matta, Vladimir Véllickovic
Tableaux de Diane de Bournazel



L'œuvre poétique de Vénus Khoury-Ghata a suscité la création de nombreux livres d'artistes par des peintres ou graveurs tels Diane de Bournazel, Maria Desmée, Sébastien Matta, Vladimir Véllickovic. Cette singularité, comme la qualité exceptionnelle de ces ouvrages, nous ont incité à proposer, en collaboration avec la bibliothèque municipale de Montauban, une exposition de certaines de ces œuvres en mettant plus particulièrement en lumière Diane de Bournazel.

Le travail de Diane de Bournazel pourrait évoquer celui de Paul Klee. Mais c'est un univers bien personnel qu'elle crée sur toiles ou sur ardoises rustiques, et parfois sur du bois de récupération. Indifférente au règne de l'éphémère, elle fait, même sur grands formats, un travail minutieux de miniaturiste. Passionnée par le livre d'artiste, Diane de Bournazel découpe, enlumine, assemble avec une patience d'artisan des mots de Robert Desnos, Henri Michaux, Jorge Luis Borges, Vénus Khoury Ghata, en de petits ouvrages uniques et précieux, qu'elle expose à Paris, Marseille, Londres et ailleurs. Chacun des livres d'artistes de Diane de Bournazel est un véritable espace de création, une œuvre complète, un lieu de rencontre privilégiée entre le poète, l'artiste et l'éditeur.



► Rencontre-vernissage et atelier de création de livre avec Diane de Bournazel le samedi 26 novembre (voir p. 19)



expositions

du 15 novembre au 31 décembre

Calligraphie arabe moderne

Du 22 novembre au 4 décembre
Théâtre Olympe de Gouges - Montauban
Tous les jours : 10h-18h - Entrée libre

40 calligraphies originales d'Hassan Massoudy

« On admire chez Hassan Massoudy l'usage magistral qu'il fait de la couleur dans ses compositions. Il a des lavis opalescents, des chevelures d'émeraudes, des camaïeux de beiges qui s'enrichissent de profondeurs boisées et d'arômes de santal. C'est une ère nouvelle qui s'ouvre ainsi à la calligraphie.

Oui, les amateurs d'antiquité et d'exotisme risquent d'être déçus. Hassan Massoudy n'est pas le fossile vivant de la vieille calligraphie arabe... C'est un artiste de notre temps. Son art appartient à cette fin de XXe siècle, malgré les racines millénaires qu'il plonge dans la tradition de l'Orient. »

Michel Tournier



Une nation en exil

Du 22 novembre au 4 décembre
Théâtre Olympe de Gouges - Montauban
Tous les jours : 10h-18h - Entrée libre

Gravures de Rachid Koraïchi, Calligraphies d'Hassan Massoudy, textes de Mahmoud Darwich

Comment fonder poétiquement, artistiquement une nation en exil ? C'est la question que pose le romancier Abdel Kebir Khatibi. À travers cette exposition, trois grands artistes : le poète Mahmoud Darwich, le peintre Rachid Koraïchi et le calligraphe Hassan Massoudy ont unis leur talents et leur art pour tenter d'apporter leur réponse.

Les formes s'agencent entre poésie, calligraphie et gravure, le poète prêtant la main au calligraphe et au peintre pour construire, ensemble, un chant gravé.

expositions

du 15 novembre au 31 décembre

Laurent Corvaisier, assemblages

Du 15 novembre au 1^{er} décembre
Espace des Augustins - Montauban
Tous les jours : 14h-18h - Entrée libre

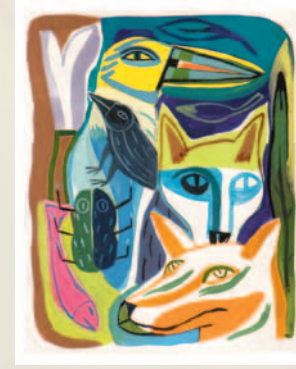
Peintures, sérigraphies, totems sur bois, croquis...

Laurent Corvaisier mène une triple activité de peintre, d'illustrateur de livres pour enfants et, depuis 1995, d'enseignant à l'École nationale supérieure des Arts décoratifs, école où il fut lui-même étudiant en illustration et gravure. Artiste d'une grande générosité, il aime porter l'art dans la cité et a par exemple entièrement décoré un autobus pour la ville du Havre.

Peintures sur toiles, bois ou papiers, sérigraphies en noir et blanc, totems sur bois, carnets de croquis... Cette exposition présentée à l'Espace des Augustins donne à voir la diversité de son travail.

Ses œuvres, hautes en couleurs, sont nourries par des images et ambiances de voyages (Grèce, Thaïlande, Sahara, Inde, Iran, Liban...). Elle semblent rechercher sans cesse les assemblages que Diderot décrivait ainsi : « Tous les êtres circulent les uns dans les autres [...] tout animal est plus ou moins homme ; tout minéral est plus ou moins plante ; toute plante est plus ou moins animal. »

- Rencontre avec Laurent Corvaisier le mardi 22 novembre (voir p. 11)
- Atelier avec Laurent Corvaisier le mercredi 23 novembre (voir p. 12)



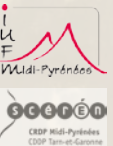
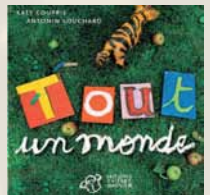
Tout un Monde

Du 21 novembre au 9 décembre
Centre Universitaire - Montauban
Lundi au Vendredi : 8h30 - 18h - Entrée libre

Illustrations originales de Katy Couprie et Antonin Louchard
Exposition proposée par l'IUFM et le CDDP

L'album *Tout un monde* de Katy Couprie et Antonin Louchard (éditions Thierry Magnier) propose un inventaire du monde à travers une multitude d'images utilisant différentes techniques.

- Autour de cette exposition, l'IUFM et le CDDP proposent des visites encadrées et des formations autour des imagiers.
Renseignements : 05 63 91 88 93 et/ou 05 63 91 88 61



expositions

du 15 novembre au 31 décembre



Le rossignol chante la nuit

Du 22 novembre au 4 décembre
 Librairie La femme renard - Montauban
 Mardi au Samedi : 9h-19h - Entrée libre

Dessins à l'encre de Rachid Koraïchi

Cette exposition présente les illustrations originales que Rachid Koraïchi a réalisées pour l'album *Le Rossignol chante la nuit* (éditions Thierry Magnier, 2011), un conte oriental traditionnel écrit par Colette Berthès. Plasticien de renommée mondiale, Rachid Koraïchi (né en Algérie en 1947) axe son travail sur l'usage du signe, du symbole et de la richesse de la lettre. Imprégnée de culture soufie, son œuvre se situe entre les profondeurs de la méditation et le dynamisme de la vie.

► Rencontre avec Colette Berthès le lundi 28 novembre (voir p. 24)

Le Printemps arabe

Du 22 novembre au 4 décembre
 Librairie Deloche - Montauban
 Mardi au Samedi : 9h-12h15 / 14h-19h - Entrée libre

Collages et calligraphies de Saïd Benjelloun

Cette exposition d'une vingtaine de tableaux mêle collages, calligraphies et poèmes... Elle intègre et essaie de fixer par la calligraphie certains slogans, textes et scènes symboliques des révolutions arabes actuelles

► Rencontre et atelier avec Saïd Benjelloun le samedi 3 décembre (voir p. 32)



expositions

du 15 novembre au 31 décembre

Porte et voiles d'Orient

Du 22 novembre au 3 décembre
 Ancien Collège - Montauban - Tous les jours : 14h à 18h - Entrée libre

Sculptures de l'Espace Bourdelle Sculpture

L'Espace Bourdelle Sculpture propose une ouverture symbolique à travers une exposition installation librement inspirée de la chair de cet Orient tout proche. Une porte à l'arc outrepassé fera la part de réminiscences mozarabiques. Porte que chacun pourra franchir pour emprunter la voie de rêves colorés aux voiles d'un ailleurs familier... Un environnement d'œuvre sur lit de sable accueillera le visiteur et fera la part du « proche et du lointain » en l'accompagnant dans son voyage onirique... Christian André-Acquier

► Visite commentée le dimanche 27 novembre (voir p. 22)



Femmes de la Méditerranée, entre tradition et modernité

Du 22 novembre au 3 décembre - Ancien Collège - Montauban
 Tous les jours : 14h à 18h - Entrée libre

Cette exposition est l'aboutissement d'un grand projet pédagogique réalisé dans le cadre des 20 ans de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE) de 2009 à 2011 et coordonné par le lycée français à Madrid. Sur le thème « Femmes de la Méditerranée, entre tradition et modernité », ce projet a ouvert aux élèves de 38 établissements scolaires français répartis dans 13 pays du pourtour de la Méditerranée, un espace commun de recherche pédagogique et de création sous la forme de productions écrites, visuelles et sonores...

► Visite commentée et rencontre le vendredi 25 novembre (voir p. 16)

Partenaires : Lycée de Madrid, l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger, l'Institut Français de Madrid, la Mission Laïque Française, le Conseil Culturel de l'Union pour la Méditerranée, le Ministère des Affaires Étrangères, le Sénat, le Parlement Européen, Casa Árabe, Casa Sefarad-Israel, Casa Mediterraneo, TV5 Monde, RFI et l'Institut du Monde Arabe

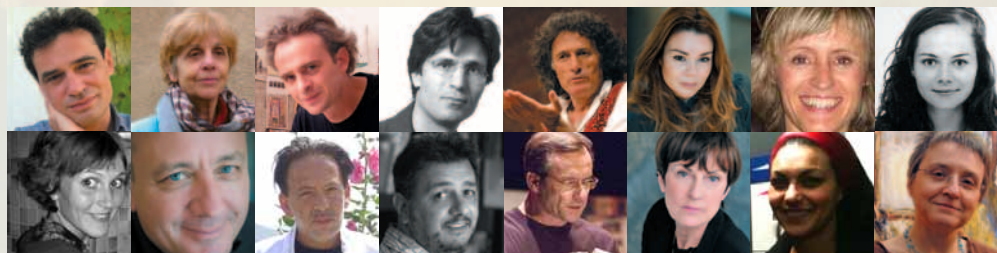
Du 22 novembre au 10 décembre
 Médiathèque - Moissac - Entrée libre

Voix d'Orient

Créations calligraphiques et plastiques
 autour de Vénus Khoury-Ghata

Exposition imaginée et coordonnée par l'équipe de la Médiathèque de Moissac

public scolaire



Depuis sa création, le festival Lettres d'Automne propose une programmation pour le public scolaire, de la maternelle à l'université.

Par le biais de rencontres, lectures, spectacles, animations ou ateliers adaptés au jeune public, le festival offre une occasion privilégiée d'échanges et de découvertes artistiques.

L'association Confluences travaille, plusieurs mois avant le festival, en étroite collaboration avec les équipes enseignantes qui souhaitent y participer. Ces manifestations s'inscrivent donc bien souvent dans des projets de classe dont l'ampleur et la durée dépassent le cadre seul du festival.

Chaque année, environ 5000 jeunes participent au festival.

En 2011 la programmation scolaire a été construite autour du thème « Voix d'Orient » et de la poésie.

► RENCONTRES AVEC DES AUTEURS ET DES ILLUSTRATEURS

Hubert Ben Kemoun,
Colette Berthès,
Laurent Corvaisier,
Seyhmus Dagtekin,
Jihad Darwiche,
Yasmine Ghata,
Cendrine Genin,
Louise Heugel,
Delphine Jacquot,

Vénus Khoury-Ghata,
Carl Norac,
Jean-Baptiste Para,
Francesco Pittau,
Marc Roger,
Josyane Savigneau,
Ayyam Sureau,
Cathy Ytak

► UNE ANNÉE DE VIVE VOIX d'octobre 2011 à mai 2012

Autour de la lecture à voix haute, une nouvelle manifestation de Confluences proposée aux collèges et lycées. Remise du prix « Une année de vive voix » au mois de mai.

► ATELIERS ET VISITES D'EXPOSITIONS

Ateliers « Comment un livre vient au monde » avec Patricia Matsakis

Ateliers autour de la voix avec Christelle Belliveau

Ateliers de calligraphie avec Saïd Benjelloun, Abdelatif El Yagoubi et Alixe André-Acquier

Ateliers création de livres d'artistes avec Diane de Bournazel

Exposition Femmes de la méditerranée visites avec Geneviève André-Acquier

public scolaire

► SPECTACLES ET CINÉMA

Les Mille et Une nuits
Spectacle de marionnettes
C^{ie} Théâtrophone

Kamishibai
Lecture spectacle par Julie Combres
C^{ie} Opéralight

À quoi sert la neige ?
Théâtre
C^{ie} L'Œil du Silence

L'amour des trois oranges
Spectacle de contes
Jean-Michel Hernandez

Omar Jo, l'enfant des manèges
Lecture spectacle
C^{ie} Théâtrophone

Contes de la Méditerranée
Spectacle de contes
Jihad Darwiche

Persepolis
Projection du film adapté de la bande dessinée de Marjanne Satrapi et rencontres avec l'association Eidos



Nouveauté TER

Tikémouv'

À PARTIR DE 2€50 LE TRAJET

Sans carte ni abonnement dans plus de 100 TER en Midi-Pyrénées

La Région Midi-Pyrénées et la SNCF inventent Tikémouv', le billet TER à prix simplifié. Avec Tikémouv', votre trajet vous coûte seulement 2,50 € tous les 40 km si vous choisissez de voyager à bord d'un train indiqué Tikémouv' sur votre fiche horaire. Avec Tikémouv', tout le monde voyage à prix réduit ! Pas besoin de carte ni d'abonnement pour profiter de tarifs réduits jusqu'à 60% de réduction. Tikémouv' est disponible quels que soient votre âge, votre situation ou la fréquence de vos déplacements.

www.transport-midi-pyrenees-prix.fr

Montauban/Toulouse AU TARIF TIKÉMOUV' : 5 €

SNCF **ter** MIDI-PYRÉNÉES

www.ter-sncf.com / 0 800 31 31 31 (appel gratuit depuis un poste fixe)

REGION MIDI-PYRÉNÉES

infos pratiques

www.confluences.org

► À noter : Les modalités de réservation ont changé cette année

RÉSERVATIONS ET VENTES AVANT LE FESTIVAL jusqu'au 20 novembre

Par correspondance

Association Confluences

20, rue de Selves 82000 Montauban - tél. : 05 63 63 57 62

courriel : contact@confluences.org

Toutes les réservations doivent être confirmées par l'envoi à Confluences, 5 jours après votre appel téléphonique, d'un chèque bancaire accompagné d'une enveloppe timbrée ou d'une adresse électronique. Dès la réception de votre chèque, un accusé de réception confirmant votre réservation vous sera adressé. Au-delà de 5 jours, les places sont remises en vente. Les billets ne sont ni repris ni échangés, sauf en cas d'annulation de spectacle.

Au guichet

Office du Tourisme, Montauban

4, rue du Collège - Ancien Collège

Ouvert le lundi 14h-18h30, du mardi au vendredi 10h-12h30 et 14h-18h30, le samedi 10h-12h30 et 14h-17h

Maison Midi-Pyrénées, Toulouse

1, rue Rémusat (angle place du Capitole)

Ouvert du lundi au samedi de 10h à 19h



RÉSERVATIONS ET VENTES PENDANT LE FESTIVAL à partir du 21 novembre

Uniquement au bureau du festival Lettres d'Automne

Théâtre Olympe de Gouges, Montauban

Ouvert tous les jours de 10h à 18h et une demi-heure avant le début des manifestations

POUR TOUT RENSEIGNEMENT

Association Confluences - 20, rue de Selves - 82000 Montauban

tél. 05 63 63 57 62 - fax : 05 63 63 26 30

courriel : contact@confluences.org

L'Office de Tourisme de Montauban

reste à votre écoute pour tout renseignement concernant votre séjour : hébergements, visites guidées de la ville et circuits touristiques. Pour toute information complémentaire, contactez-nous au 05.63.63.60.60 ou consultez notre site internet : www.montauban-tourisme.com



Lieux de ventes avant le festival : Confluences, Office du Tourisme de Montauban, Maison Midi-Pyrénées à Toulouse / Pendant le festival : Confluences		Tarif plein	Tarif réduit *	Tarif jeunes **
21 nov. - 4 déc.	Une quarantaine de manifestations gratuites (rencontres, lectures, expositions...)	gratuit		
25 nov. 19h Théâtre	Une œuvre entre la rose et l'ombre Rencontre avec Vénus Khoury-Ghata et Josyane Savigneau Lecture Concert avec Vénus Khoury-Ghata, M. Petit, F-H Soulié (comédiens), et le groupe AlgoRythm Sounds	16 €	12 €	gratuit
26 nov. 18h30 Théâtre	SOIRÉE EN TROIS TEMPS Rencontre L'Égypte d'un pharaon à l'autre avec Robert Solé - modérateur : Jacques Griffault Buffet Ciné-Concert Les Aventures du prince Ahmed musique par Alexis Kowalczewski et Olivier Capelle	24 €		6 € buffet
27 nov. 17h30 Théâtre	Obaldiablerie Rencontre avec René de Obaldia - modérateur : Ivan Morane Lecture avec Maurice Petit, François-Henri Soulié, Ivan Morane et Julie Combres	16 €	12 €	gratuit
30 nov. 14h30 Théâtre	À quoi sert la neige ? Spectacle Familial à partir de 5 ans C ^o L'Œil du Silence	vente uniquement au Théâtre Olympe de Gouges 05 63 21 02 40		
30 nov. 19h Augustins	Tragi-comédie de l'Histoire Rencontre avec Paula Jacques Lecture Concert avec V. Khoury-Ghata, N. Vidal et M. Petit (comédiens) et le groupe AlgoRythm Sounds	16 €	12 €	gratuit
02 déc. 19h Théâtre	Notre nom est une île Rencontre Lecture avec Jeanne Benameur - modérateur : Lauren Malka et Maurice Petit (comédien)	12 €	10 €	gratuit
03 déc. 18h30 Théâtre	SOIRÉE EN TROIS TEMPS Rencontre Lecture Ton visage est mon au-delà avec Seyhmus Dagtekin, accompagné par Hélène Arntzen (musicienne) Buffet CONTES Récits de vie en temps de guerre par Jihad Darwiche	24 €		6 € buffet
04 déc. 15h Théâtre	Balade littéraire et gourmande autour des saveurs d'Orient avec la participation des artistes intervenants sur le festival	12 €	10 €	gratuit
18 déc. 16h Théâtre	Les Mille et Une nuits Spectacle Familial à partir de 7 ans / Le Théâtrophone	8 €		

* Tarif réduit : chômeurs, RSA, carte Olympe, carte Sourire, carte Pôle Senior, carte Escapade Midi-Pyrénées, carte Carmillon (SNCF), CE Airbus Toulouse, abonnés TER / ** Tarif jeunes : moins de 26 ans

Ventes et réservations uniquement à Confluences		
CARTE PASS FESTIVAL La "Carte Pass Festival" est nominative, elle donne accès à l'ensemble des manifestations du festival. Il est toutefois nécessaire de réserver pour les manifestations gratuites.		75 €
CARTE PASS DÉCOUVERTE La "Carte Pass Découverte" est nominative. Elle donne accès à trois manifestations : 1 au choix parmi les manifestations à 24 € / 1 au choix parmi les manifestations à 16 € / 1 au choix parmi les manifestations à 12 €		35 €
ATELIERS Atelier d'illustration avec Laurent Corvaisier, à partir de 8 ans Atelier de calligraphie arabe avec Saïd Benjelloun, à partir de 12 ans		6 €

Lieux du festival

MONTAUBAN

Théâtre O. de Gouges - 4, place Lefranc de Pompignan
Ancien collège - 2, rue du Collège
Espace des Augustins - 27, rue des Augustins
Bibliothèque municipale - 2, boulevard E. Herriot
Eurythmie - Rue du président Salvador Allende
Espace Seniors Villebourbon - 20, avenue Jean Jaurès
Maison de retraite protestante - 18, quai Montmurat
Centre social de la Comète - 580, rue F. Mauriac
Passage 17 - 17, place Nationale
Centre universitaire - 116, boulevard Montauriol
Librairie La femme renard - 115, Fbg Lacapelle
Librairie Deloche - 21, rue de la République
Librairie Le Bateau Livre - 17 place Nationale

LAFRANÇAISE 82130

Médiathèque intercommunale - Place de la Halle

LAUZERTE 82110

Médiathèque Intercommunale Pierre Sourbié
Rue de la Garrigue

MOISSAC 82200

Bibliothèque - Boulevard Léon Cladel

MOLIÈRES 82220

Salle de la Pyramide - le bourg

NÈGREPELISSE 82800

Médiathèque intercommunale - 200, rue de la piscine

agenda

lettres d'automne

21^e ÉDITION

Voix d'Orient
avec Vénus Khoury-Ghata

Programme scolaire : voir pages 10 à 31
Manifestations ayant lieu à l'extérieur de Montauban
Manifestations ayant lieu à Montauban

JEUDI 13 OCTOBRE

- 20h30 Nègrepelisse - Médiathèque
RENCONTRE LECTURE
Hauts pays de Vénus Khoury-Ghata
avec Maurice Petit

MARDI 8 NOVEMBRE

- 18h Montauban - Bibliothèque municipale
RENCONTRE CINÉMA **Écrire le Liban à jamais**
présentation du programme du festival - documentaire

LUNDI 21 NOVEMBRE

- 18h30 Montauban - Librairie La femme renard
RENCONTRE **L'édition libanaise**
avec Isabelle Gremillet, L'Oiseau Indigo Diffusion

MARDI 22 NOVEMBRE

- 15h Montauban - Espace Seniors
ESCALE LITTÉRAIRE **Les fiancées du Cap Ténés**
et autres textes de V. Khoury-Ghata lus par Maurice Petit
- 18h30 Montauban - Espace des Augustins
RENCONTRE VERNISSAGE
Laurent Corvaisier, assemblages
avec Laurent Corvaisier

MERCREDI 23 NOVEMBRE

- 14h30 Montauban - Espace des Augustins
ATELIER **Illustrations avec Laurent Corvaisier**
- 15h Montauban - Centre Social La Comète
LECTURE ET EXPOSITION par le Centre Social
SPECTACLE FAMILIAL **Le voyage du bouffon**
Contes par Jean-Michel Hernandez
- 15h30 Montauban - Librairie Le Bateau Livre
DÉDICACES **Hubert Ben Kemoun, Laurent Corvaisier**
- 17h30 Montauban - Bibliothèque municipale
RENCONTRE LECTURE **La poésie pour la jeunesse**
avec Carl Norac et Francesco Pittau
- 20h30 Nègrepelisse - Médiathèque
RENCONTRE LECTURE **Sur les chemins d'Oxor**
avec Marc Roger

JEUDI 24 NOVEMBRE

- 6h-9h Montauban - Gare SNCF
Escale orientale
- 13h Montauban - Passage 17
Rendez-vous Contes n°1
avec Martine Dubar, Le Verger aux contes
- 18h Montauban - Théâtre Olympe de Gouges
INAUGURATION DU FESTIVAL
- 21h Montauban - Théâtre Olympe de Gouges
LECTURE CONCERT **Poète, je me nomme**
avec Vénus Khoury-Ghata, Maurice Petit,
Marc Roger (comédiens) et Alexis Kowalczewski (musicien)

VENDREDI 25 NOVEMBRE

- 8h30 - 17h Montauban - Centre Universitaire
JOURNÉE PROFESSIONNELLE
Carte blanche à Thierry Magnier
avec Thierry Magnier, Jeanne Benameur, Thomas Scotto,
Hubert Ben Kemoun, Louise Heugel, Cathy Ytak
- 15h Montauban - Ancien Collège
VISITE COMMENTÉE
Exposition : Femmes de la Méditerranée
avec Michèle Pénalva
- 17h30 Montauban - Ancien Collège
RENCONTRE VERNISSAGE
Femmes de la Méditerranée
avec Michèle Pénalva
- 19h Montauban - Théâtre Olympe de Gouges
Une œuvre entre la rose et l'ombre
RENCONTRE V. Khoury-Ghata - modérateur : J. Savigneau
LECTURE CONCERT
avec Vénus Khoury-Ghata, François-Henri Soulié,
Maurice Petit (comédiens), et le groupe AlgoRythm Sounds

SAMEDI 26 NOVEMBRE

- 11h Montauban - Bibliothèque municipale
RENCONTRE VERNISSAGE **Vénus Illustrée**
avec V. Khoury-Ghata, Diane de Bournazel et Alain Gorius
- 11h Moissac - Médiathèque
Lectures choisies de voix orientales
- 13h Montauban - Passage 17
Rendez-vous Contes n°2 avec Le verger aux contes
- 14h30 Montauban - Ancien Collège
RENCONTRE LECTURE **La violence faite aux femmes**
avec Vénus Khoury-Ghata - modérateur : Josyane Savigneau
- 15h Montauban - Bibliothèque municipale
ATELIER **Création de livres d'artistes**
avec Diane de Bournazel
- 16h30 Montauban - Ancien Collège
RENCONTRE **Une œuvre entre deux rives**
avec Nedim Gürsel - modérateur : Timour Muhidine
- 18h30 Montauban - Théâtre Olympe de Gouges
SOIRÉE EN TROIS TEMPS
RENCONTRE **L'Égypte d'un pharaon à l'autre**
avec Robert Solé - modérateur : Jacques Griffault
BUFFET
CINÉ-CONCERT **Les Aventures du prince Ahmed**
musique par Alexis Kowalczewski et Olivier Capelle

DIMANCHE 27 NOVEMBRE

- 10h - 18h Montauban - Eurhythmie
DIMANCHE DES BOUQUINISTES
11h RENCONTRE LECTURE
avec Vénus Khoury-Ghata, Diane de Bournazel, Roger Roques
16h LECTURE par Isabelle Castelli

DIMANCHE 27 NOVEMBRE

- 14h Montauban - Ancien Collège
VISITE COMMENTÉE
Exposition : Porte et voiles d'Orient
avec L'Espace Bourdelle Sculpture
- 15h30 Montauban - Ancien Collège
RENCONTRE **Une généalogie entre fiction et réalité**
avec Yasmine Ghata - modérateur : Caroline Berthelot
- 17h30 Montauban - Théâtre Olympe de Gouges
Obaldiablerie
RENCONTRE avec René de Obaldia - modérateur : I. Morane
LECTURE avec Maurice Petit, François-Henri Soulié,
Ivan Morane et Julie Combres

LUNDI 28 NOVEMBRE

- 18h30 Montauban - Librairie La femme renard
RENCONTRE EXPOSITION **Le rossignol chante la nuit**
avec Colette Berthès
- 20h30 Molières - Salle de la Pyramide
RECITAL POÉTIQUE ET MUSICAL
Liban, en chant et poésie
avec Roula Safar et Vénus Khoury-Ghata

MARDI 29 NOVEMBRE

- 18h30 Montauban - Bibliothèque municipale
RENCONTRE LECTURE **Un homme ébranlé**
avec Pascale Kramer
- 20h30 Montauban - Bibliothèque municipale
RENCONTRE LECTURE **avec Jean-Baptiste Para
et Vénus Khoury-Ghata**

MERCREDI 30 NOVEMBRE

- 11h Montauban - Librairie Le Bateau Livre
RENCONTRE DÉDICACE avec Cendrine Genin
- 14h30 Montauban - Théâtre Olympe de Gouges
SPECTACLE FAMILIAL **À quoi sert la neige ?**
C^{ie} L'Œil du Silence d'après le texte de V. Khoury-Ghata
- 18h30 Lauzerte - Médiathèque
RENCONTRE **Contes d'Égypte** avec Ayyam Sureau
- 19h Montauban - Espace des Augustins
Tragi-comédie de l'Histoire
RENCONTRE avec Paula Jacques et Vénus Khoury-Ghata
LECTURE CONCERT avec V. Khoury-Ghata, Nathalie Vidal
et M. Petit (comédiens) et le groupe AlgoRythm Sounds

JEUDI 1^{ER} DÉCEMBRE

- 13h Montauban - Passage 17
Rendez-vous Contes n°3 avec Marie-José Lafon
- 18h30 Moissac - Médiathèque
RENCONTRE
avec Marilyn Hacker et Vénus Khoury-Ghata

VENDREDI 2 DÉCEMBRE

- 13h Montauban - Passage 17
Rendez-vous Contes n°4
avec Catherine Doat
- 15h Montauban - Maison de retraite protestante
ESCALE MUSICALE **Fantaisies Orientales**
avec Lyrika2 : Christelle et Christophe Belliveau
et Stéphane Trébuchet
- 17h30 Montauban - Théâtre Olympe de Gouges
CAFÉ LITTÉRAIRE
Vénus Khoury-Ghata, voisinages poétiques
avec la C^{ie} des Écrivains et Montauriol Poésie
- 19h Montauban - Théâtre Olympe de Gouges
RENCONTRE LECTURE **Notre nom est une île**
avec Jeanne Benameur - modérateur : Lauren Malka
lecture : Maurice Petit

SAMEDI 3 DÉCEMBRE

- 10h Montauban - Librairie Deloche
ATELIER **Calligraphie arabe**
avec Saïd Benjelloun
- 11h Montauban - Librairie Deloche
RENCONTRE VERNISSAGE **Le printemps arabe**
avec Saïd Benjelloun
- 14h30 Montauban - Ancien Collège
RENCONTRE **Pour mémoire**
avec Mazarine Pinget - modérateur : Lauren Malka
- 18h30 Montauban - Théâtre Olympe de Gouges
SOIRÉE EN TROIS TEMPS
RENCONTRE LECTURE **Ton visage est mon au-delà**
avec Seyhmus Dagtekin et Hélène Arntzen (musicienne)
BUFFET
CONTES **Récits de vie en temps de guerre**
par Jihad Darwiche

DIMANCHE 4 DÉCEMBRE

- 10h - 13h Montauban - Place Nationale
Place aux éditeurs avec des éditeurs de Midi-Pyrénées
Nasreddine, le fou qui était sage
animations des libraires de Montauban,
avec Jihad Darwiche
- 15h - 18h Montauban - Théâtre Olympe de Gouges
**Balade littéraire et gourmande autour
des saveurs d'Orient**
avec la participation des artistes intervenants sur le festival

DIMANCHE 18 DÉCEMBRE

- 16h Montauban - Théâtre Olympe de Gouges
SPECTACLE FAMILIAL **Les Mille et Une nuits**
Le Théâtrophone

21^e édition de Lettres d'Automne, conçue et réalisée par l'association Confluences avec le soutien de :



Ville de Montauban
 Conseil Général de Tarn-et-Garonne
 Conseil Régional Midi-Pyrénées
 Ministère de la Culture (Centre National du Livre – DRAC Midi-Pyrénées)
 L'ACSÉ
 La Sofia
 ADDA 82
 Communauté de communes du Quercy caussadais
 Communauté de communes du Sud Quercy de Lafrançaise
 Communauté de communes Terrasses et Vallée de l'Aveyron
 Ville de Moissac



Maison de Retraite Protestante, Pôle Senior de Montauban, Burotec Grande Papeterie de la Cathédrale
 Biscuiterie Poul, Maison Midi-Pyrénées, Bibliothèque municipale Antonin Perbosc de Montauban
 Bibliothèque municipale de Moissac, Médiathèque de Lafrançaise, Médiathèque de Molières
 Médiathèque de Lauzerte, Médiathèque intercommunale de Nègrepelisse
 Médiathèque départementale de Tarn-et-Garonne, Inspection Académique 82
 Rectorat de l'Académie de Toulouse (Action Culturelle), CDDP de Tarn-et-Garonne

ALMA (Association des Libraires de Montauban et leurs Amis) :
 Baux Livres, Le Bateau Livre, Librairie Deloche, La femme renard, La Soupe aux Livres,
 Librairies de Moissac et de Lafrançaise
 Compagnie des Écrivains de Tarn-et-Garonne, Montauriol Poésie
 Gallimard Jeunesse, Didier Jeunesse, L'École des Loisirs, Editions Thierry Magnier, Acte Sud Junior
 Editions Réciproques, Actes Sud, Mercure de France



REMERCIEMENTS

Direction culturelle de la ville de Montauban et son personnel,
 Étudiants de L'I.U.P., équipes de la Médiathèque départementale de Tarn-et-Garonne,
 de la bibliothèque municipale Antonin Perbosc, du théâtre Olympe de Gouges, de l'Espace des Augustins
 du Centre social de la Comète, de l'Ancien Collège, du Centre Hospitalier, du service Parcs et Jardins de la Ville,
 de l'Espace Bourdelle Sculpture, de l'association Eidos,
 Maison d'Arrêt de Montauban, Maison Midi-Pyrénées, Paroisse de la Cathédrale, Passage 17,
 Pôle culturel de la ville de Moissac, Services culturels du Conseil Général, Services techniques de la ville de Montauban,
 Remerciements particuliers aux bénévoles et à tous les donateurs